



现代俄语同义句

王铭玉 著



黑龙江人民出版社

现代俄语同义句

王铭玉 著

黑龙江人民出版社

1993年·哈尔滨

(黑)新登字第1号

责任编辑:张晔明

封面设计:王 光

现代俄语同义句

Xiandai Eyu Tongyiju

王 铭 玉 著

黑龙江人民出版社出版·发行

(哈尔滨市道里区地段街171号)

黑龙江新华印刷厂制版 黑龙江新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 $6\frac{4}{16}$

字数:140,000

1993年4月第1版 1993年4月第1次印刷

印数 1—300册

ISBN7-207-02723-0/H·55 定价 4.40 元

Как прекрасно почувствовать
единство целого комплекса
явлений, которые при
непосредственном восприятии
кажутся разрозненными.

А. Эйнштейн

能够感受到那些形似分散
象的内在统一完整性实在
是一件美妙之事。

А 爱因斯坦

序

博士生王铭玉最近顺利通过了论文答辩,获得了“语言文学博士”学位。这本书就是在其博士论文的基础上修改加工而成的。

同义句问题是当代语言学一个新兴的研究领域,问题复杂,难度很大,涉及语言学内外许多学科,很多基本问题还没有定论。此书是从理论和实践上对俄语同义句进行系统研究的一个开拓性尝试。

我很欣赏铭玉勤奋好学、刻苦钻研、勇于探索的精神,这是一个科学工作者可贵的品质。为了研究俄语同义句这个难题,他付出了大量的劳动。他阅读了近200篇目的国内外文献(包括西方的),收集分析了大量语言材料。他批判地借鉴、吸收并发展了国内外已有的成果,博采众长,取长避短,自成文章,对一系列尚无定论的问题提出了自己的看法,提供了一个比较系统的同义句理论框架,一套比较完整、严密的描写、分析俄语同义句的方法。作为他的导师,我的评价可能有主观之嫌。学位答辩委员会的决议和评阅人对铭玉的论文给予了肯定的评价,认为论文选题有开拓性,论文富于探索和创新精神,方法论正确,立论严谨,论证充分,层次分明,有独到见解,贯穿了辩证观点,“论文具有很高的理论价值”。

不言而喻,铭玉的这一研究成果还有不足之处,其中某些观点,某些提法还可能“稍欠火候”,值得进一步探讨。但是考虑到同义句研究是新兴领域,很多问题尚有争论,这就不足为怪了。科学研究是一个不断探索真理的过程,有不同观点是正常的。即使有些

看法有问题,不被接受,对进一步研究也是有启发的,有益的。

同义句既有语言平面,也有言语平面。铭玉的这项研究成果主要是在语言平面上作了文章,探讨了同义句基本理论、同义句的界定问题、分析了同义句的结构要素。为了这一目的把言语平面放在一边,从方法论上是可取的。但同义句的言语平面也同样是重要的,同义句与语言的使用——和言语密切相关。同义句在言语中的选择与使用,同义句的相异之处,同义句与外语教学等问题,都很值得深入研究。希望铭玉不满足于已取得的成就,锲而不舍,继续努力耕耘。著名科学家巴甫洛夫曾说:“科学要求一个人献出他毕生的精力”。愿以此与铭玉共勉!

张会森

1993年4月20日

于黑龙江大学

目 录

序	1
绪 论	1
第一节 研究的意义	1
第二节 历史的回顾	4
第三节 本文的任务	24
第一章 同义句的基本理论前提及方法论基础	26
第一节 语言和言语的问题	26
第二节 综合研究的方法	29
第三节 语义问题	33
第四节 同义句和句子变体	42
第五节 同义句和其他类似现象	45
第六节 同义句的层次结构	48
第七节 同义序列中的核心句	54
第八节 同义句的相互替代问题	57
第二章 同义句的界定	61
第一节 对几种主要界说的述评	61
意义等同或相近说(61) 语法意义等同说(62)	
情景等同说(63) 语言功能说(65)	
第二节 语义—结构标准	69

	同义句的语义标准(69)	同义句的结构标准(89)
	对语义—结构标准的综合思维(97)	
第三章	对同义句语义—结构要素的描写	101
第一节	述体要素	102
	体现关系(102)	派生关系(104)
	等同关系(125)	错根关系(131)
第二节	主体要素	144
	对同义句主体概念的认识(144) 同义句主体的类别以及表达方式(153) 同义句中的几种模糊语义主体(158)	
(代结束语)	同义句使用中的制约因素	161
第一节	词汇因素	161
第二节	修辞因素	165
第三节	交际因素	167
参考文献		172
后 记		192

绪 论

我们在进行交际、表达思想时,所使用的语言表达手段和方法不可能也不应该是千篇一律的、一个模式的。语言的每个领域都拥有一定的并行形式,它为说话人和书写人提供了几乎是无限的选择余地,使其有可能用各种不同的形式来表达同一个思想,这就是同义现象的魅力所在。

本文把简单句同义现象作为自己的研究对象。

第一节 研究的意义

1. Ф. де Соссюр 曾指出:“整个语言学机制主要是围绕着相同和差异在运转,而且后者只是前者相反的一面”(99-109)。所以可以说,同义现象体现了语言机制的本质,而抓住这一根本问题展开研究是语言学所赋予的使命。

2. 许多语言学家(比如:Н. А. Мельчук, Ю. Д. Апресян, Е. В. Падучева 等. см. ;79, 48. 86)都有一个共识,即人的语言能力分语篇理解能力和语篇生产能力。前者指听话人对语音相异的表述在语义上的等同所表现出来的确认能力;后者指说话人以不同方式表达同一思想的能力。但无论哪种能力的培养都要以同义现象作为基础,并视其为掌握语言之本。

3. 语言学是一门不断进化的科学。当今的发展趋势、语言学热

点在一定程度上可体现为句法层次聚合研究的份量加重、功能语法的兴起、语义学的渗透以及语用学的发展。

传统句法学是研究由词构成词组和句子规则的科学,这种组词造句说带有“组合关系”的深深烙印,而当代语法学开始把“聚合关系”输入到句法体系中去,认为聚合关系对形成语言体系有着决定性的作用,少了这个纵向的研究语法学将是不全面的。比如,苏联科学院 80 年《俄语语法》在描述句子的形式时就集中体现了这一趋势。聚合关系的本质是一种同和异(同一与区别)的关系,由此而论,句子同义现象是一个地地道道的“聚合关系”问题,加强对其研究是符合语法学发展的方向的。

当代语言学有一个重要的转向,即由过去的侧重形式转向侧重于内容,把描述语言现象的方法取向由“形式→由容”变换成由“内容→形式”。与此相适应,一方面表现为功能语法的兴起。所谓功能语法是指“适应交际需要,提供表达这种或那种思想、意念的形式手段的语法”(194—156)。功能语法与句子同义现象的研究在本体论和方法论上有着必然的联系,因为二者的共同之处在于都提供表达一定功能的同义的或近义的语法形式和结构、指出一系列特点及其选择规则等。所以,对句子同义现象的深入研究将会丰富功能语法的内容。与语言学转向相适应的另一方面表现为语义学与句法学的结合。传统语法学遵循“由形式到内容”的描写原则,它总给人“难以深入、牵强、不全面”的感觉,而语义学的融合使其克服了先前一些无法逾越的障碍。我们要研究句子同义现象,就不可避免地要去揭示句子的深层底蕴、探究结构成素间的联系、做出合理的标式,而在这些过程里处处离不开语义理论的指导。因此可以认为,对句子同义现象的研究是对语法语义完美结合的一种具体努力。

近些年来,语用学的发展非常迅猛。语用学研究语言的使用,

它体现“语言符号对使用 and 解释这些符号的人的关系”。语用学着重探讨的四个问题之一便是“言语行为的类型及其进行的条件”。这对同义句的功能研究有直接的影响。除此之外，语用学还企图以句子同义现象作为分析对象和参数，努力使自然语言“形式化”，即把它纳入计算机语言中去。如果能做到自然语言的形式化，我们就可以实现机器翻译。由此来看，句子同义现象的语用学意义未可限量。

4. 同义句间往往在表现力色彩、表情功能和使用范围方面存有差别，它反映着对一定的题旨、情景、言语内容的适应度，如何选择它们，尽可能贴切、恰当地使用它们，这是一个修辞学的问题。近些年来，人们热衷于研究同义句的根本原因不仅仅在于通过这一研究去了解句子同义现象所显示的纯语言因素，还要去发现那些与超语言因素相协调的内部机制以及作为语言手段进入言语层中的合作条件，这就又和功能修辞学紧密地结合了起来。由此看来，句子同义现象不仅是语法学，而且还是修辞学，尤其是功能修辞学展开研究的一块“良田”。

5. 同义现象、多义现象、反义现象、同音异义现象、变异现象等是一些既有联系，又相区别的交叉语言现象，如何辩证地认识和辨析它们是一个长期困扰着语言学，尤其是句法学的问题，而我们通过句子同义现象这个环节可以为揭示上述繁杂现象的本质特点、相互间关系等提供一些有益的参考。

6. 语言学传统认为，句子同义现象属语言学范畴。而实际上，除了语言学内部学科之外，其它一些外部学科也在从不同角度研究此现象，形成了该现象的多学科意义。比如：

它和哲学有关系。哲学家们在语言学中着重探讨的问题之一便是“客观真值”与“同义转译”的关系问题。客观真值(truth value)是指一个语句(或语段)所反映的客观事实；同义转译(paraphrase)

是指对同一个客观事实的不同表达方式。哲学认为,凡是具有同一个客观真值的语句都可以进行同义转译,句子同义现象与此有着同质的联系。

它与逻辑学的关系也十分密切。首先,逻辑学本身关注“词的反身关系、可递关系和互易问题”,而这些问题正属于句子同义现象的研究范畴;另外,我们的研究离不开逻辑学的一些基本原理作基础,比如,在 Ю. Д. Апресян, А. К. Жолковский, И. А. Мельчук, Е. В. Падучева, С. К. Шаумян, П. А. Соболева 等人的有关文章和著作中经常可以见到他们运用各种逻辑符号、推理公式、谓词演算、操作关系等逻辑理论来确定定义、探讨规律、分析描写同义现象的形式和语义。

7. Ю. Д. Апресян 曾精辟地指出:“对语言的掌握尤其表现在对其同义手段的掌握上,即能够运用多种方法去换说一个句子,而又使其原来所表示的语言外情景保持不变”(转引自 68—104)。这就告诉我们,同义句的选择与应用对俄语学习者来说,是表现实践水平高低的一个重要衡量标准。同时,句子同义现象的研究具有教学法意义。在我们的课堂上,无论是注释新知,还是转述已知,都在自觉不自觉地运用句子替代转换手段,而“功能—意念”教学法也要求学生想方设法用不同的句子来表达一个情境目的,从而提高言语水平、自由连贯地表达思想。

第二节 历史的回顾

以往的研究基本上投向“句法同义现象”,很少把“句子同义现象”单独辟为专题来探讨。所以,对历史的追溯我们主要回顾“句法同义现象”的研究史。

俄罗斯语言学界对同义现象的关注一般说来始于罗蒙诺索夫

时代。М. В. Ломоносов 认为,同义现象的存在及其使用可以“更有力、更清楚地表现言语”(161-55)。在具有语言学奠基性意义的《Российская грамматика》(см. : 73)一书中他还指出了带有“关系代词 который, которая, которое”的句子与形动词短语相互替换时的修辞差异问题。

Н. М. Карамзин 在对同义现象观察后得出结论:“一种语言丰富与否要看能否在其中找到一些这样的词,它们不仅可用于表示主要意思,还能解释其间的差别、表现力色彩的大小以及简单、复杂程度的高低。否则,该语言将是贫乏的”(53-142)。这一结论为同义现象争得合法地位施予了积极的影响。

到了 19 世纪,随着文体理论、言语文化的发展以及对交际、信息传播的口笔语形式、作家语言的研究,一些语言学家对同义现象的区分功能表现出了特殊的兴趣。如,П. Ф. Калайдович, И. П. Давыдов 等。

客观地讲,直到 20 世纪初,对同义现象的一些零散、点滴的研究都还局限于词汇层次上,而与我们所要研究的句子同义现象相关的句法(或语法)同义现象很少有人问津,甚至研究对象的术语名称问题也从未得到真正的解决。应该承认,对句法同义现象研究的实际起步是从 20 世纪上半叶的俄国语言学家开始的。

在句法同义现象(为叙述方便起见,在下文可省略之处我们采用 синтаксический синоним 的缩写形式 СС 来表示“句法同义现象”)得到认可之前,“句法并行现象”(синтаксический параллелизм)这一概念反映在不少的俄苏语法学家的著作中,如 А. Х. Востоков, Ф. И. Буслаев, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, Л. А. Булаховский, А. Б. Шапиро, Н. С. Поспелов 等等。但此时,СС 仍未被看作是专门研究的对象。是 А. М. Пешковский 在《Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы》

(см. : 88)一文中,首次把“同义”术语引入语法领域,称其为“语法同义现象”(грамматический синоним)或“句法同义现象”(синтаксический синоним)。在此文中,Пешковский 承认 CC 研究的重要性,并罗列出关于 CC 的一个清单,以供读者自己在必要的情况下去思考其内在的区别。同时,他花了一定的精力去研究词序——这个“俄语同义现象的瑰宝”。

Пешковский 的功绩是显而易见的。他第一个对语言中的句法同义现象给出了准确的、被大家所公认的合理名称,他指出了 CC 是一个非常重要的语言现象,并使之成为一个专门研究的对象。

但不能不看到,Пешковский 的学说有一定的局限性。首先是他的研究忽略了一个根本性的问题——对 CC 的界定,而使 CC 成为了一个含糊的概念;再则,他所列举的清单尽管容量较大,却仍未覆盖一些显而易见的句法同义现象,如不定式结构—动名词结构、副动词短语结构—从句结构等;我们还感觉到,他确定 CC 的方法缺乏内在的统一性,许多情况下,对比的对象并非同一范畴;我们不可否认 Пешковский 所强调的词序所具有的重要作用,但遗憾的是他并未对 CC 中词序变化的关系作一论证。

Пешковский 的追随者 В. В. Данилов 在 30 年代发表了《Обособленные причастия》(см. : 43)一文,开了大量例证研究的先河。在文中,作者分析了从句与形动词短语相互替代的条件,从资料角度来看,有一定的价值。但由于他的出发点始自于 Пешковский 的理论,并未考虑到 CC 仍是一个未被界定的概念,CC 的成立到底是立足于语法意义还是具体意义的共性这一问题仍没有得到解决。

Пешковский 的文章发表 10 年之后,Г. И. Рихтер 写了《Синтаксические синонимы в современном русском литературном языке》(см. : 92—14-33)。他把 CC 称为“在句法结构和修辞色彩上

存有差别的整句间的意义等同事实(факты смысловых уравнений)”。区别于 Пешковский, 作者认为 CC 是一句际现象, 同义的标准是意思内容的相近(сходство содержания мысли), 同义句法结构间不仅要在结构上有区别, 而且在修辞色彩上也有差异。

Л. А. Булаховский 是从另外一个角度切入 CC 这个主题的。在《Курс русского литературного языка》(см., 22) 一书中, 他提出了从同义序列中选择和使用句法结构的三个制约因素, 实际上是修辞鉴选条件问题: ①准确达意的意向; ②纯修辞任务; ③口笔语的差异。作者的观察与观点对于研究俄语句法同义现象, 尤其是广义同义现象具有一定的意义。依据 Булаховский 的看法, 口头语和书面语的不同特点以及表述的各种功能语体特色对选择某一搭配至关重要, 笔语与口语相比, 无论在句法构成、外来语的影响以及表达形式上都有很大的区别。

与以上语言学家不同, М. К. Милых 并不从理论上去确定 CC 的含义, 而是以翔实的材料来研究“意义相近、语法范畴和词类不同的词在意义上的相互关系以及语义近似的句法结构”(см., 80—31—96)。作者把主要注意力放在表示疏状关系的前置词结构和非前置词结构上。遗憾的是, 作者在论述过程中有混淆语法和非语法的现象。

А. Н. Гвоздев 教授在《Очерки по стилистике русского языка》(см., 36) 一书中用了不少篇幅来分析 CC 现象, 涉及到词组、简单句、复合句、圆周句、直接引语和间接引语。他在句法章节的开头语中写道, “句法对修辞学之所以具有首要意义, 基本原因就在于俄语拥有大量的句法同义现象, 即拥有大量的只是在意义的细微色彩(тонкие оттенки в значениях)上有所区别, 因而在许多场合可以互相代替的言语并行短语(параллельные обороты речи)”。从研究 CC 的角度来看, Гвоздев 的贡献在于他发现了许多句法同义现象,

指明了句法学和修辞学之间有机联系的纽带——句法同义现象，提出了同义句法结构相互替代的可能性问题。他的研究受到科学院院士 В. В. Виноградов 的重视，被称为较为成功的研究。但他对 CC 的论述也有不完善的地方。首先，他下的定义太宽泛，并且未揭示语法特性，尤其是句法同义现象的语法特性；另外，他给出了一些概念并未做说明，给人以难以捉摸之感，比如，“言语短语”的具体所指是什么？“并行现象”、“互为替换”这也是词汇同义现象的特征，而句法同义现象的特点又体现在什么地方？与其他一些作者相同，Гвоздев 也未阐明“色彩”的内涵。再则，在论证各种功能语体的句法特点时，给人的印象是部分充分，而部分又极为单薄，原因恐怕是他把精力主要集中在所对比的结构的修辞特点上了。

可以明显看出，许多 CC 的研究者都是从修辞的角度来看问题的，这样，自然而然就给句法同义现象蒙上了一层“副产品”的阴影。与之相比，А. А. Кока 则选取 CC 作为自己的专项研究对象，提出了一个确认 CC 的标准，即两个或两个以上结构（限定在格结构和前置词结构的范围内），如果它们在意义上能吻合或者只是该意义的个别色彩（индивидуальные оттенки）在一定程度上有所区别，在语法上具有明显差异的话，它们就属于 CC 研究之列（см. :61）。他认为，“对句法同义现象的探讨应该成为研究语言句法体系发展过程的一个组成部分”。他的词组研究表明，词组对时间关系的表达是其它词组句法结构得以聚合的基础。应当承认，Кока 初步摸索到了在句法平面研究同义结构的线索，但并没使之有效地展开。

在 50 年代和 60 年代初，苏联语言学界又相继发表了几篇文章和副博士论文，它们直接或间接地涉及到了句法同义现象，尤其是词组同义现象。比如，有研究限定关系（Г. Г. Полищук, М. Н. Мурзина）；疏状关系——原因关系（Е. А. Назикова, Р. Я. Калиберзинь）、空间关系（М. Д. Мишаева）、行为方式关系（Ц. Я.

Галецкая)等(159-239)。但不得不承认,自 Пенковский 以后的 30 多年间,与 CC 理论相关的一系列最基本、最重要的问题仍然处于悬而未决状态。

正是意识到 CC 研究的混乱性和非正常性,П. П. Ковтунова 非常注意对 CC 的划定问题。她在《О синтаксической синонимике》(см. :59)一文中提出,要么完全不承认 CC,要么必须把它们纳入“严格的语法框架中”。她还认为,语法意义就是“具有专门语法表达标志的关系类型(тип отношений)”,它应被视为句法同义现象的基础,即句法同义现象所认可的结构是“能体现语法上完全并行之特点(полный грамматический параллелизм),而其语法意义的表达者(выразители)以及与该表达者紧密相关的要素又都有所区别的结构”。Ковтунова 的观点引起了不少的异议。她构建的“严格语法框架”,其实质就是要使同义结构在语法上是并行的,这就意味着在结构上是相似的。对此表示赞同是不妥的,因为语法同义和语义同义是不能相脱离的。实际上,Ковтунова 自己也是自相矛盾的,在其实证部分以及对带有不同原因连接词的主从复合句的意义分析部分,她的注意力明显放在了一些并不具有语法上完全并行特点的搭配上。所以说,Ковтунова 要把同义现象纳入严格的语法框架的初衷并未在其文中得到实现。

为了阐明 CC 的一般性概念,Е. П. Шендельс 也作了一定的尝试(см. 121)。她指责一些研究者在探讨 CC 特征时犯了“跨平面”(межаспектное)毛病,混淆了语法与非语法的界限。同时她不同意 Ковтунова 对 CC 的理解,认为后者的观点是不准确的和片面的。Шендельс 认为语法同义现象应是“同平面”的(одноаспектное),即对比对象只能是不同的语法形式(结构)和意义,而且它们必须是“同类的”(однородное)或是“等价的”(равновалентное)。按照她的意思,после легкого завтрака 和 после того,как я легко позавтракал 两个